

# **Epistil Phoil absdail chum na Bhfilipianach**

## **The Epistle of Paul to the Philippians**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

**1      2      3      4**

# Epistil Phoil absdail chum na Bhfilipianach

## The Epistle of Paul to the Philippians

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil 1

*Guidhe arson méudughadh seirce agus sair-eóluis 27 agus impidhe ar bi crúadalach cróidhetrén fa leathtrom.*

### Chapter 1

1 Pol agus Timotéus, searbhfhoghantuighidh Iósa Críod, chum na nuile náomh a Níosa Críod nach atá a Bhfilippi, maille ris na heasbuguibh agus ris na deacanuibh:

2 Grasa maille ribh, agus síothcháin, ó Dhía ar Nathair, agus *on* Dtíghearna Iósa Críod.

3 Beirim buidheachas ré mó Dhía gach uáir choimhuighim oruibhse,

4 Ag sírdhéunamh úrnuighe maille ré gáirdeachas um uile ghuidhe ar bhur sonnsa uile,

5 Do bhrígh bhur gcumuinn ris a tsoisgéal ón gcéud lá gus a nois;

6 Ar mbeith dhamh dearbhtha as an ní céudnasa, *eadhon* an tí do thionnsguin obair mhaith ionnuibh go gcuirfe sé críoch *uirrthe* go lá Iósa Críod:

7 Már as cóir dhamh an breathnughadhsa do bheith agum oruibh uile, do bhrígh go bhfuil sibh agam um chróidhe; go rabhahair uile páirteach ré mo ghrása, ré linn mo ghéibheann, agus mo chosanta agus mo dhaingnighthe ar a tsoisgéal.

8 Oír atá Día dfiadhnuise agum, ar mhéud mo dhúile ionnuibh uile ó fhréumhach mo chróidhe a Níosa Críod.

9 Agus íarruim so dathchuinghe, bhur ngrádhsa do líonadh fós ní sa mhó ná chéile a neólas agus a nuile thuigse;

10 Ionnus go ndearbhadh sibh na neithe as fearr; as go mbíadh sibh fíorghlan gan tuisleadh ar bith go lá Chríod;

11 Ar mbeith líonta do thórrthuibh fíreuntachda, noch tré Iósa Críod, *lionus* chum glóire agus molta Dé.

12 Agus as mían riom a fhios do bheith aguibh, a dhearbhráithre, na neithe *thárrlá* dhamh gur éiridh ríu barr oirdhearcuis do chur ar a tsoisgéal;

13 Ionnus go bhfuilid mo chuibhrighthese ar son Chríod óirdheirc ar feadh an Phálais uile, agus sna huile *áitibh* eile;

14 Ionnus gur móide dánachd na coda as mó do na dearbhraithribh sa Dtíghearna, chum na

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more

## Na Bhfilipianach - Philippians

bréithré do labhairt go neimheaglach, an mheisneach do ghabhadar chuca as mo chuibhrighthibhse.

15 Do ní dream áirighe go dhearbhta Críod do sheanmórughadh tré thnúth agus tre chonsbóid; agus dream eile tré dheaghthoil:

16 Do ní dream aca Críod do sheanmórughadh tré chonsbóid, ní ó inntín ghloin, ag sáoilín dóibh go gcuirfid tuilleadh buáidhearta a gceann na gcuibhreach atá oramsa:

17 Achd dreim eile ó ghrádh, ar mbeith a fheasa aca, go bhfuilimse ar mo chur chum féasda ar son an tsoisgél.

18 Créd eile máseadh? atá Críod fós dá sheanmórughadh ar gach éunchor, más a riochd *fírinne* nó fós a bhfírinne féin; agus do nímse dhá bhrígh so gáirdeachas, agus fós, do dhéunad gáirdeachas.

19 Oír atá a fhios agum go rachuid so chum slánuighthe dhamh tré bhur núnuighthese, agus tré chungnadh iomlán Sbioruide Iósa Críod,

20 Do réir mar atá mo shúil agus mo mhuinighin go géur ris, nách ccuirfíghhear adhnáire oram a náoin ní, achd maille ré gach uile dhóthchas, amhuil *do tharrla dhamh* a ríamh, go nárdeochar Críod a nois mar an gcéudna um chorp, más tré bheatha, nó tré bhás é.

21 Oír as éudáil damhsa Críod, más beatha no bás damh.

22 Agus dá *dteagmhuigh dhamh* bheith beó sa gcoluinn, *biáidh sé* tarbhach dhamh: agus créd do bhéuruinn do roghain ní eadair mé.

23 Oír atáim a gcúmghach ar gach táobh, ar mbeith dhamh fonnmhar ar bheith fá réir, agus ar bheith a bhfochair Chríod; oír ní bhfuil ann ní as fear ná sin:

24 Gidheadh as riachdanuigh dhibhsé mé fhuireach sa gcoluinn.

25 Agus atá a fhios dearbhta so agum go bhfanfad agus go ndéunad comhnuidhe bhur bhfochairse uile, chum sibhse chur ar bhur nadhuigh, agus chum gáirdeachais créidimh;

26 Ionnis go líonfadh bhur luathgháirse a Níosa Críod dom tháobhsa ó bheith dhamh a rís a láthair agaibh.

27 Amháin iomchruidh sibh féin go cubhaidh do shoisgél Chríod: ionnas dá dtigidh mé agus go bhfaicfeadh sibh, nó dá raibh mé uáibh, go bhfuigheadh sgéula oruibh, go bhfuilí ag fuireach a náoin Sbioruid, agus ag cur lé chéile déinintinn a gcreideamh an tsoisgél;

bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

## Na Bhfilipianach - Philippians

28 Agus ná bíodh eagla na druinge chuireas bhur nadhuigh oruibh a gcáil ar bith: noch is comhartha sgriosda dhóibhsion, achd sláinte dhíbhse, agus sin ó Dhía.

29 Oír tugadh dhíbhse a naisgidh ar son Chríod, ní hé amháin creideamh dhíbh ann, achd mar an gcéudna fulang ar a shon;

30 Ar mbeith do chómhrac chéudna aguibhse noch do chonncabhair ionnamsa, agus a nois do chluintí *bheith* ionnam.

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

### Caibidil 2

*Impidhe chum ionnannus, 8 umhlachd; 12 agus slainte an anam do shaóthrughadh le dithchioll.*

1 Uime sin mar *atá* cómhfhurtachd ar bith a Gcríod, má *atá* sólas ar bith grádha, má *atá* cumann ar bith Sbioruide, má *atá* truáighe ar bith nó trócaire,

2 Coimhlíonuidh mo gháirdeachasa, ré bheith díbh déinntinn, dáonghrádh, déuntoil, agus déinbhreitheamhnas.

3 Gan éinní tré chonnsbóid ná tré ghlóir dhíomháoin; achd a númhlachd inntinne measadh gach áon gur fearr neach eile na é féin.

4 Nár ab íad na neithe bheanais ris féin bhéuras gach áon dá aire, achd gach áon na neithe fós bheanas ré dáoinibh eile.

5 Uime sin bíodh a ninntinn chéudna ionnuibh, noch do bhí fós a Níosa Críod:

6 Noch, ar mbeith dhó a bhfoirm Dé, nár mheas sé na shlad bheith dhó coimhionnun ré Día:

7 Achd do chuir sé é féin a neamhshúim, ar ndul dó a riochd shearbhfoghantuíghe, ar na dhéanamh cosmhail ré dáoinibh:

8 Agus ar na fhagháil a bhfioghair mar dhuine, do ísligh sé é féin, ar mbeith dhó ar ná dhéanamh úmhal gus an mbás eádhon bás na croiche.

9 Ar a nadhbharsin do árdúigh Día é go ro árd mar an gcéudna, agus tug sé ainm dhó ós cionn gach uile anma:

10 Ionnus go ccromthadh gach uile ghlún daínm Iósa, *eadhon glúine na neitheann* *atá* ar neamh, agus ar talamh, agus fáoi an dtalamh;

11 Agus go naidmheóchadh gach uile theanguidh gur ab é Iósa Críod an Tígherna, chum glóire Dé Athar.

12 Uime sin, a cháirde, amhuil tug sibh úmhlachd uáibh a gcomhnuidhe, ní hé amháin dom láthairse, achd a nois go mórmhór ar mbeith dhamh bhur bhféugmhuis,

### Chapter 2

1 If *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

## Na Bhfilipianach - Philippians

sáothruighe bhur slánughadh féin maille ré faitchéas agus ré criothnughadh.

13 Oír a sé DÍA oibrigheas ionnuibh an toil agus an gníomh do réir a dheagthola.

14 Dénuidh na huile neithe gan mhonbhar agus gan challóid:

15 Ionnus go mbiáidh sibh neimhchiontach agus neamhurchóideach, bhur gcloinn neamhlochduigh ag DÍA, a measg dhroichchinidh chrosda, eidir a bhfuil sibh ag deallrughadh mar lóchrannuibh soilse sa tsáoghal;

16 Ag síneadh bhréithre na beatha uáibh amach; ionnus go dtiucfadh dhíomsa mórdháil do dhéanamh a ló Chríod, nár rioth mé go díomháoin, agus nár sháothruidh mé go díomháoin.

17 Achd fós, bíodh go bhfuilim dom íodhbairt ar muin íodhbartha agus sheirbhíse bhur greidimhse, atá lúathgháir oram, agus gáirdeachas má ráon libhse uile.

18 Ar son a nadhbhair chéudna déanuighse fós lúathgháir, agus gáirdeachas má ráon riomsa.

19 Agus atá muinighin agum sa Dtíghearna Iósa ré Timoteus do chur chuguibh go haithghearr, ionnus go mbéinn deighmheisnigh, ar bhfagháil fheasa créud as cor dhíbhse.

20 Oír ní bhfuil a shamhuil agum ar fheabhus a inntinne, noch ar a mbíadh cúram na neitheann bheanas ribhse go dúthrachdach.

21 Oír síad na neithe bheanas ríu féin íarruid na huile, agus ní híad na neithe bheanas ré Híosa Críod.

22 Achd atá fios a dhearbthachdsan aguibhse, eadhon go ndearna sé miniosdrálachd um fhochairse sa tsoisgéul, amhuil do dhéunadh mac a bhfochair a athar.

23 Uime sin atá súil agum ris a bhfearsa do chur *chuguibh*, cómhlúath agus bhías a fhios agus créud bhus cor dhamh féin.

24 Agus atá muinighin agum sa Dtíghearna go dtiucfuidh mé féin mar an gcéudna chuguibh go haithghearr.

25 Gidheadh do mheas mé gur riachdanach mo dhearbhráthair Epaphroditus, do chur chuguibh, mo chomhoibrighe, agus mo choimhfhiar coguidh, agus bhur dteachdairese, agus an tí do fhóir oram a nám mo riachdanuis.

26 Oír do bhí fonn a chróidhe ionnuibhse uile, agus do líonadh é do thuirse, tré na chlos dáobhse go raibh sé lag.

27 Agus go deimhin do bhí sé lag a bhfogus don bhás: gidheadh do rinne DÍA trócaire air;

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only,

## Na Bhfilipianach - Philippians

agus ní hair amháin, achd oramsa mar an gcéudna, ionnus nach bíadh doilgheas ar muin doilghis oram.

28 Uime sin bá moide mo dhúthrachd fá na chur chuguibh, ionnus ar na fhaicsin a rís daóibh, go ngéubha gáirdeachas sibh, agus go madh lúghaide mo dhoilgheassa é.

29 Ar a nadhbharsin gabhuidh chúguibh é sa Dtíghearna maille ris a nuile gháirdeachás; agus bíodh cion mór aguibh ar shamhuilsion:

30 Do bhrígh go dtáinic sé go garr don bhás ar son oibre Chríod, agus nár chuir suim ann a anam, ionnus go gcoimhlíonfadh sé a nuireasbhaidh do bhí oramsa a dtáobh bhur seirbhíse.

but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

### Caibidil 3

*Bíodh gur choimhed Pól an dlighe tar chách, nior tháobh sé ris; achd mheasadh na dhioghbhail é, agus gach éinní eile arson Chríod do tharbhughadh.*

1 Tuilleadh eile, a dhearbhraithre, dénuidh gáirdeachas sa Dtíghearna. Go deimhin ní léisg leam na neithe céudna do sgríobhadh chuguibh, agus as ní sabhála dhíbhse é.

2 Coimhéduigh sibh féin ar mhadruighibh, coimhéduigh sibh féin ar dhrochluchd oibre, coimhéduigh sibh féin ar an gcoimhghearradh.

3 Oír as sinne an timchillghearradh, noch do ní seirbhís do Dhía a sbíoruid, agus do ní gáirdeachas a Níosa Críod, agus nach ccuireann ar muinighin sa bhfeóil.

4 Bíodh gur féidir leamsa fós bheith muinighineach as an bhfeóil. Má shaóileann éinneach eile go bhféudann sé muinighin do chur sa bhfeóil, as mó ná sin fhéudaimse:

5 Ar mbeith dhamh timchillghearrtha an tochdmhadh lá, do chineadh Isráel, do threibh Bhenjamin, am Eabhraidhe do na Heabhruighibh, am Fhairísineach, do réir an reachda;

6 Ré hiomad grádha, do rinne mé gérléanmhain air a neagluis; do réir an cheirt atá sa réachd, do bhí mé neimhchiontach.

7 Achd na neithe do bhí na néudáil agam, do mheas mé gur dhioghbháil iad ar son Chríod.

8 Agus fós go deimhin, measuim gur dioghbháil na huile neithe, ar son éolais ro oirdheirc Iósa Críod mo Thíghearna: agár léig mé dhíom na huile neithe ar a shon, agus measuim nach bhfuil ionnta achd aóileach, ionnus go ngnodhachuinn Críod,

### Chapter 3

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

## Na Bhfilipianach - Philippians

9 Agus go bhfuighthí annsan mé, gan bheith dom fhíréuntachd féin, *thig* ón reachd agám, achd a nfhíréuntachd *thig* tré chreideamh Chríod, an fhíréuntachd *atá* ó Dhía tré chreideamh:

10 Ionnus go mbíadh aithne agum airson, agus ar chúmhachd a eiséirghe, agus ar chumann a pheannuide, ar mbeith dham dom chur a gcosamhlachd chrotha ré na bhás;

11 *Dá fhéuchain* an dtiucfadh dhíom ar éunchor rochdain go heiséirghe na marbh.

12 Ní hé go ráinic mé cheana, nó go bhfuilim fos ar dteachd chum críche: achd atáim ag rioth, *dféuchain* an dtiucfadh dhíom fós breith *uirrthe* do bhrígh go rugadh oram cheana ré Iósa Críod.

13 A dhearbhráithre, ní mheasuim gur rug mé fós uirrthe: achd *do ním* éinní amháin, ar mbeith dhamh ag dearmad na neitheann atá ar mo chúl, agus ag déanamh mo dhíthchill chum na neitheann atá romham,

14 Riothuim go díán chum an chomhartha do mhían luáidhéachda árdghárma Dé a Níosa Críod.

15 Uíme sin, an mhéid dhínn atá diongmhalta, biodh a ninntinnse aguinn: achd má tá sibh ar atharrach inntinne, foillséochuidh Día a ní céudna dhíbh.

16 Gidheadh, siubhlam air ar nadhuigh sa ní chum a dtangamar, do réir áon ríaghla amháin, *agus* bímid déinintinn.

17 A dhearbhráithre, bíghidh ré chéile bhur luchd leanmhana agumsa, agus tabhruidh aire don druing shiúbhla do réir na heasumplára do bheirmídne dhíbh.

18 Oír atáid mórán ag siúbhal, fár labhair mé ribh go minic, agus fá a bhfuilim ag gul a nois dá innisín díbh, *gur* naimhde *iad* do chroich Chríod:

19 Agár ab damnughadh a gcríoch dheigheanach, *agus* agár ab é a Ndía a mbolg, agus agá *dtéid* an ghlóir a náire dhóibh, noch smuáineas ar neithibh talmhuidhe.

20 Achd as ar neamh atá ar gcoinbhearsáidne; an tionad as a bhfuil súil aguinn fós ré teachd an Tslánaighthéora, an Tíghearna Iósa Críod:

21 Noch chuirfeas an gcorp truáillighe a nátharrach crótha, chum a dhéunta cómhchosmhúil ré na chorp glórmhar féin, tres a noibriughadh lér féidir leis na huile neithe fós do chur faói féin.

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

### Caibidil 4

*Na neithe móra inleanmhana, 11 agus sásughadh Phóil ris gach ein inmhic.*

### Chapter 4

## Na Bhfilipianach - Philippians

1 Uime sin, a dhearbhráithre dílghrádhacha dá bhfuil toil mo chroidhe, mo sholás agus mo choróin, seasuidh mar so sa Dtíghearna, a *dhearbhráithre* dílghradhacha.

2 Sírim dathchuinghe ar Ebhódias, agus guídhim Sintiche, bheith déinintinn sa Dtíghearna.

3 Agus sírim dathchuinge ortsa, mar an gcéudna, a chompanuigh charthanaigh, cunghnamh ris na mnáibh noch do rinne díthchioll maille riomsa sa tsoisgéul, agus fós maille ré Clemens, agus ris an gcuid eile dom luchd cabhartha, agá *bhfuilid* a nanmanna a leabhar na beatha.

4 Dénuidh gáirdeachas do shíor sa Dtíghearna: a deirim a rís, Dénuidh gáirdeachas.

5 Bíodh suáimhneas bhur ninntinne follas do na huile dhaóinibh. *Atá* an Tíghearna láimh ribh.

6 Ná bíodh ró chúram neithe ar bith oruibh; achd sa nuile ní biodh bhur níarratus foillsighthe do Dhía a nurnuighe agus a nathchuinge maille ré breith buidheachais.

7 Agus coimhéudfuigh siothcháin Dé sháruigheas a nuile thuigse, bhur gcroidhthe agus bhur ninntinneacha a Níosa Críosa.

8 Tuille eile, a dhearbhráithre, gidh bé ar bithe neithe atá firinneach, gidh bé neithe *atá* trómgha, gidh bé neithe *atá* ceart, gidh bé neithe atá glan, gidh be neithe as fíu grádh, gidh bé neithe ar a bhfuil deaghteis; ma tá súbhailcighe ar bith, agus má tá moladh, go madh híaad bhías sibh a smuáineadh.

9 Ná neithe fós, do fhóghluim sibh, agus do ghlacabhair, agus do chúalabhair, agus do chonncabhair ionnamsa, deunuidh íad: agus bíaidh Día na síothchána maille ribh.

10 Agus do ghabh gáirdeachas go mór sa Dtíghearna mé, do bhrígh gur éiridh dhíbh fá dheireadh mo chúramsa do bheith oruibh; fós an ní do bhí na chás oruibh, achd nach bhfúarabhair ám.

11 Ní tré riachdanus a deirim so: óir do fhoghluim misi, bheithe sásuigh, ris an staid ann a bhfuilim.

12 As éol damh bheith uiriseal, agus as éol damh bheith iomlán: sa nuile áit agus sna huile neithibh do teaguisgeadh mé ré bheith sáitheach agus ré bheith ocarach, ré bheith líonta agus ré bheith a riachdanus.

13 Tig dhíom na huile neithe do dhéanamh tré Chríosa noch do neartuigheas mé.

1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.



## Na Bhfilipianach - Philippians

14 Thairis sin is maith do rinneabhairse, bheith páirteach rém bhuáidhirtse.

15 Agus fós, atá a fhios aguibhse a Philippíanacha, a dtosach an tsoisgéil, an tan do fhág mé Macedonia, nár roinn eaglais ar bith rium a gcuinntus tabhartha agus gabhála, achd sibhse amháin.

16 Oír *ar mbeith dhamh* fós a Dteasalónica do chuireabhair chugam uáir nó dhó fóirighin mo ríachdanuis.

17 Ní hé go bhfuilim ag íarruidh tabhártuis: achd amháin ag íarruidh toruidh ro líonmhuir chum bhur gconntuise.

18 Fuáir mé a nois na huile neithe, agus atá mo theannsháith agum: do líonadh mé, ar nglacadh dhamh ó Epaphrodítus na neithe *tháinic* uáibhse, an baladh dheagbhaluidh, an níodhbairt thaitneamhach, ar a bhfuil gean ag Día.

19 Agus fóirfidh mó Dhíasa gach uile uireasbhuidh dhá mbía oruibhse do réir a sháidhbhris maille ré glóir a Níosa Críós.

20 Agus glóir do Dhía eadhon ar Nathairne go sáoghal na sáoghal. Amen.

21 Teannuidh ribh gach uile náomh a Níosa Críós. Cuirid na dearbhraithre atá um fhochairse a mbeannachd chuguibh.

22 Cuirid na naóimh uile a mbeannachd chuguibh, agus go mórmhór an dream atá do luchd tighe Shéusair.

23 Grása ar Dtighearna Iósa Críós maille ribh uile. Amen.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.